

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa,* ** jeśli tylko początkową podstawę*** zachowamy**** niewzruszoną aż do końca***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	uczestnikami bowiem Pomazańca staliśmy się, jeśli właśnie początek ufności aż do końca mocnym zatrzymamy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy

¹⁾ Być współuczestnikiem Chrystusa to korzystać z dóbr zapowiadanych w Jego obietnicach.

²⁾ <x>520 8:17</x>

³⁾ podstawa, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być; i zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, podstawa (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>). Nasz udział w Chrystusie uwarunkowany jest zachowaniem pierwotnej ufności, mającej podstawowe znaczenie wiary, oddania w pozostawaniu w zapoczątkowanej przez Boga rzeczywistości zbawienia (zob. <x>650 3:2</x>, 6;<x>650 3:19</x> oraz <x>550 5:2-4</x>).

⁴⁾ <x>650 3:6</x>

⁵⁾ <x>650 6:11</x>